

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М.
Бербекова» (КБГУ)**

Социально-гуманитарный институт

Кафедра немецкой и романской филологии

Согласовано

**Руководитель образовательной
программы**

_____ **Р.С.Аликаев**
« 27 » мая 2024 г.

Утверждаю

Директор института

_____ **М.С.Тамазов**
« 27 » мая 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу художественного текста

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык)
(наименование профиля подготовки)

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Форма обучения
очная

Нальчик 2024

Рабочая программа дисциплины: «Практикум по переводу художественного текста»

/сост. Ткаченко С.А. – *Нальчик: КБГУ, 2024, 23 стр.*

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины, относящейся к факультативным, студентам очной формы обучения (4 курс 8 семестр) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология (Немецкий язык, английский язык).

Рабочая программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986.

СОДЕРЖАНИЕ

	с.
1 Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.....	4
3 Требования к результатам освоения содержания дисциплины.....	4
4 Содержание и структура дисциплины (модуля).....	5
5 Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации ...	9
6 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности	13
7 Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	15
8 Материально-техническое обеспечение дисциплины. Лист изменений (дополнений) в рабочей программе дисциплины.....	18 22

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Дисциплина «Практикум по переводу художественного текста» имеет **целью**: дать понятие о переводе как виде деятельности; повышение уровня профессиональной компетентности студентов посредством формирования готовности студентов к профессиональной деятельности, т.е. готовности осуществлять переводческую и редакторскую деятельность в области языковой и межкультурной коммуникации.

Задачи:

- усвоить следующие понятия перевода: соответствия, инварианты, единица перевода, его способы, приемы и методы;
- выработать навыки основных типов перевода;
- сформировать умения и навыки редактирования художественного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата.

Дисциплина «Практикум по переводу художественного текста» относится к факультативным дисциплинам (ФТД.03) и тесно взаимодействует с другой дисциплиной этого модуля (факультативные дисциплины): «Практикум по научно-техническому переводу».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- общепрофессиональных (ОПК): ОПК-5

- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;
 - фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности изучаемого языка;
 - литературную норму изучаемого языка;
 - языковые характеристики типов текстов и речевых жанров, реализуемых в различных функциональных стилях (официально-деловом, научном, газетно-публицистическом, интернет-ресурсном) в их устной и письменной разновидностях;
- общую характеристику различных речевых жанров и функциональных стилей и умение применять данные знания при анализе языкового материала;
 - фонетические, лексические и грамматические средства изучаемого языка в объеме, обеспечивающем коммуникацию на знакомые и бытовые темы

уметь:

- работать с аутентичными текстами, заимствованными из немецких источников по специальности;
- иметь навык работы со словарем (различать прямое и косвенное значение слов, находить перевод фразеологических единиц);
- пользоваться двуязычными и одноязычными словарями, компьютерными переводчиками и другим справочным материалом;
- прочесть отрывок текста с соблюдением техники артикуляционного чтения;
- делать грамматически правильные, стилистически корректные переводы с иностранного языка на русский текст научно-технического характера, опираясь на изученные языковые явления и знания в пределах пройденного материала, применяя необходимые приемы прагматической адаптации текста;
- переводить специальную терминологию и общенаучную лексику, научно-технические тексты различных жанров (договоры, деловая документация, инструкции, научные и технические статьи).
- применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
- участвовать в коммуникации с собеседником в рамках усвоенных тем.

владеть:

- навыками анализа фонетических, лексических и грамматических особенностей различных национальных вариантов современного немецкого языка;
- знаниями в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
- основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
- навыками восприятия медленной и отчетливой речи собеседника, чтения и понимания письменного текста в рамках усвоенных тем.

1.1_Б.ОПК-5 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.

2.1_Б.ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности.

3.1_Б.ОПК-5 Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.

4.1_Б.ОПК-5 Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной коммуникации.

4. Содержание и структура дисциплины (модуля) „Практикум по переводу художественного текста“

Таблица 1. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
-----------	----------------------	--------------------	-------------------------

1	2	3	4
1.	Особенности перевода художественного текста как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика художественного текста.	Навыки автоматизма. Навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи. Навыки компрессии текста. Развитие кратковременной памяти. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Принципы организации работы переводчика художественного текста на международных конференциях.	ДЗ, Р, К, Т
2.	Перевод в современном мире. Теоретические основы художественного перевода.	Перевод и смежные науки. История перевода. 4 основных периода в истории перевода.	ДЗ, Р, К, Т
3.	Содержание понятия «перевод».	Существующие теории перевода: общая теория перевода, перевод как ее объект. Проблема непереводимости.	ДЗ, Р, К, Т
4.	Особенности и характер переводимого текста.	Функциональная направленность текста. Информативные и художественные тексты. Временные и пространственные отношения между оригиналом и переводом.	ДЗ, Р, К, Т
5.	Виды перевода	Последовательный перевод, перевод художественного текста и его разновидности. Особенности перевода художественного текста. Цель перевода и его осуществление.	ДЗ, Р, К, Т
6.	Лексические и фонетические соответствия перевода	Переводческие приемы. Классификация переводческих приемов и соответствий.	ДЗ, Р, К, Т
7.	Добавления, опущения.	Фоновые знания. Факторы, влияющие на процесс перевода. 3 группы переменных факторов перевода.	ДЗ, Р, К, Т

8.	Перевод реалий, собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.	Ложные друзья переводчика. Фразеологические сочетания и проблемы их перевода.	ДЗ, Р, К, Т
9.	Фразеологизмы, средства их перевода.	Приемы перевода образной фразеологии. Перевод специфически рациональных фразеологизмов. Проблема критерия и адекватности перевода.	ДЗ, Р, К, Т
10.	Трудности перевода информационного материала.	Особенности рекламных материалов. Особенности перевода художественных текстов.	ДЗ, Р, К, Т

Дисциплина состоит из 10 разделов, изучаемых в 8 семестре:

Раздел 1. Особенности перевода художественного текста как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика художественного текста.

Раздел 2. Перевод в современном мире. Перевод и смежные науки. История перевода. 4 основных периода в истории перевода.

Раздел 3. Содержание понятия «перевод». Существующие теории перевода: общая теория перевода, перевод как ее объект. Проблема непереводимости.

Раздел 4. Особенности и характер переводимого текста. Функциональная направленность текста. Информативные и художественные тексты. Временные и пространственные отношения между оригиналом и переводом.

Раздел 5. Виды перевода: последовательный перевод, перевод художественного текста и его разновидности. Особенности перевода художественного текста. Цель перевода и его осуществление.

Раздел 6. Лексические и фонетические соответствия перевода. Переводческие приемы. Классификация переводческих приемов и соответствий.

Раздел 7. Добавления, опущения. Фоновые знания. Факторы, влияющие на процесс перевода. 3 группы переменных факторов.

Раздел 8. Перевод реалий, собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе. Ложные друзья переводчика. Фразеологические сочетания и проблемы их перевода.

Раздел 9. Фразеологизмы, средства их перевода. Приемы перевода образной фразеологии. Перевод специфически рациональных фразеологизмов. Проблема критерия и адекватности перевода.

Раздел 10. Трудности перевода информационного материала. Особенности рекламных материалов. Особенности перевода художественных текстов.

Структура дисциплины «Практикум по переводу художественного текста»

Таблица 2. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 часов)

--

Вид работы	8 семестр	Всего
Общая трудоемкость (в з.е.):	3	108
Контактная работа (в часах):	40	40
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ)	40	40
Семинарские занятия (СЗ)		
Лабораторные работы (ЛЗ)	Не предусмотрены	Не предусмотрены
Самостоятельная работа(в часах):	59	59
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)	Не предусмотрен	
Расчетно-графическое задание (РГЗ)	Не предусмотрено	
Реферат (Р)	Не предусмотрен	
Эссе (Э)	Не предусмотрено	
Самостоятельное изучение разделов	59	59
Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	9	9
Вид промежуточной аттестации	зачет	зачет

¹В графе 4 приводятся планируемые формы текущего контроля: защита лабораторной работы (ЛР), выполнение курсового проекта (КП), курсовой работы (КР), расчетно-графического задания (РГЗ), домашнего задания (ДЗ) написание реферата (Р), эссе (Э), коллоквиум (К), рубежный контроль (РК), тестирование (Т) и т.д.

На изучение курса отводится 108 ч. (3 з.е.), из них: контактная работа 40 ч., в том числе практических (семинарских) – 40 ч.; самостоятельная работа студента 68 ч.; завершается зачетом в 8 семестре.

Таблица 3. Практические занятия

№ раз-дела	Наименование разделов
1	2
1.	Особенности перевода художественного текста как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика художественного текста.
2.	Перевод в современном мире. Теоретические основы художественного перевода.
3.	Содержание понятия «перевод».
4.	Особенности и характер переводимого текста.
5.	Виды перевода
6.	Лексические и фонетические соответствия перевода
7.	Добавления, опущения.

8.	Перевод реалий, собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.
9.	Фразеологизмы, средства их перевода.
10.	Трудности перевода информационного материала.

Таблица 4. Самостоятельное изучение разделов дисциплины

№ раздела	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
1	Предмет, объект художественного перевода.
2	Цели и задачи художественного перевода.
1	Принципы художественного перевода
2	Особенности перевода художественных текстов различных видов и жанров.
3	Лексические особенности художественного перевода
4	Синтаксические особенности художественного перевода
5	Вспомогательные средства в работе переводчика.
6	Этические аспекты деятельности переводчика и важнейшие направления формирования профессиональной компетенции.
7	Приемы перевода фразеологизмов.
8	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
9	Передача стилистически окрашенных языковых единиц.

5. Оценочные материалы для текущего и рубежного контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Конечными результатами освоения программы дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование этих дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках различного вида занятий и самостоятельной работы.

В ходе изучения дисциплины предусматриваются *текущий, рубежный контроль*.

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля

Цель текущего контроля – оценка результатов работы в семестре и обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающегося. Объектом текущего контроля являются конкретизированные результаты обучения (учебные достижения) по дисциплине.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины и включает: ответы на теоретические вопросы на практическом занятии, решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии, самостоятельное выполнение индивидуальных домашних заданий. Оценка качества

подготовки на основании выполненных заданий ведется преподавателем (с обсуждением результатов), баллы начисляются в зависимости от сложности задания.

Шкала оценки академической успеваемости обучающихся (в соответствии с балльно-рейтинговой системой аттестации студентов)

86 -100 баллов – оценка «отлично»

71-85 баллов – оценка «хорошо»

56-70 баллов – оценка «удовлетворительно»

36-55 баллов – оценка «неудовлетворительно»

0-35 баллов - недопуск

Рейтинг студента за семестр (учебный год) определяется суммированием баллов по дисциплинам (модулям), полученным в ходе текущего и рубежного контроля, а также промежуточной аттестации. По данному рейтингу осуществляется ранжирование студентов в учебной группе, на курсе и факультете. Оценка результатов деятельности студентов и степени сформированности компетенции по окончанию изучения каждого модуля проводится с помощью компьютерного тестирования и коллоквиума.

5.2. Оценочные материалы для рубежного контроля (Контролируемая компетенция ОПК-5)

5.2.1. Коллоквиум (К)

Коллоквиум представляет собой средство рубежного контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Коллоквиум проводится, как правило, 3 раза в семестре. Количество баллов, полученных на коллоквиуме, прибавляется к баллам по другим формам работы в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе аттестации студентов КБГУ.

Коллоквиум может проводиться в виде собеседования, в письменной форме в виде ответов на контрольные вопросы или в виде решения контрольных заданий.

Основанием для принятия коллоквиума является отметка в рейтинговой ведомости, выдаваемая дирекцией института в установленном порядке. Вопросы по темам/разделам дисциплины. Темы, выносимые на собеседование, распределяются по трем разделам, соответственно для каждого формулируются вопросы/задания студентам.

Формулировки вопросов/заданий на коллоквиуме отличаются от вопросов на опросах широтой и возможностью сопоставления различных изученных тем, студентам можно предложить в ходе ответов выполнить те или иные задания, ответить грамматический и лексический материалы и т.д.

По результатам сдачи студентами коллоквиума выносятся следующие оценки (от нуля до 6 баллов; за семестр – 18 баллов):

6 баллов: студент дает исчерпывающие ответы на вопросы, владеет языком, ошибок не делает.

5-4 балла: студент дает ответы на вопросы, владеет не в полной мере говорит на языке, допускает небольшие неточности.

3-2 балла: студент дает неполные ответы на вопросы, не владеет в полной мере языком дисциплины, допускает небольшие неточности.

1 балл: студент дает неполные ответы на вопросы, не владеет в полной мере языком дисциплины, допускает грубые ошибки, не владеет лексическим и грамматическим материалом, не может вести дискуссии на ту или иную тему.

Коллоквиум 1

1. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это соответствовало норме русского языка и русскому узусу.

1. Seit vielen Jahren gehöre ich dieser Gewerkschaft an. 2. Das Buch enthält 400 Seiten. 3. In einem harten Finalkampf hat er sich einen Meistertitel erboxt. 4. Du hast diese Angelegenheit am verkehrten Ende angefasst. 5. Der Himmel verdunkelt sich. Wir bekommen Regen. 6. Er pflegt, sich mittags für ein paar Stunden aufs Ohr zu legen. 7. Er war ein unfreiwilliger Zeuge des Verbrechens. 8. In der letzten Olympiade hat sie einen Rekord über 200 Meter erlaufen. 9. Wir haben einen neuen Chef und kommen mit ihm ganz gut zurecht. 10. Es kommt zu allem Unglück hinzu, dass sie schwerhörig ist. 11. Indem er mit diesem großartigen Fachmann zusammenarbeitete, lernte er eine Menge hinzu. 12. Mit Mühe und Not brachte er endlich diese Arbeit hinter sich. 13. Man wartete auf eine offizielle Antwort des Ministers, sie blieb jedoch aus. 14. Er ist ein weltfremder Träumer. 15. Der junge Mann war von seinem Beruf zu sehr in Anspruch genommen und seine junge Frau fühlte sich vernachlässigt. 16. Die Hilfsbereitschaft ist ihm wesenseigen. 17. Nach langjährigem Armeedienst hat er es endlich zum Hauptmann gebracht. 18. Sein Gesicht lief vor Wut rot an. 19. Überall standen die Polizisten mit griffbereiten Pistolen. 20. Erst hier auf dieser einsamen Insel war der berühmte Schauspieler vom Publikum unbehelligt und konnte endlich Ruhe genießen. 21. Die beiden großen Künstler sind wesensverwandt. 22. Durch die unverschlossene Tür kam der Dieb unbehindert ins Haus. 23. Hohe Pflanzen behinderten ihm die Sicht.

2. Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind *in den Segel der Opposition*. 2. Die Ereignisse in diesem Land *halten die ganze Welt in Atem*. 3. Die Lösung dieses Problems *duldet* keinen Aufschub. 4. Bei diesen Vergehen *drückt* die hiesige Polizei *ein Auge zu*. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine *unter die Arme nehmen*. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber *stille Wasser sind tief*. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, *du hast wohl Watte in den Uhren?* 8. Diese deine Entscheidung ist *gegen alle Vernunft*. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, *lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus*. 10. Es *bringt mich* einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur *eis Tropfen auf einen heißen Stein*. 12. Du sollst dir einmal etwas einfallen lassen, wie du deine Mitarbeiter etwas *in Schwung* bringst. 13. Als ihr Mann starb, hatte sie keinen Pfennig, und so musste sie sich als Waschfrau *durchs Leben schlagen*. 14. Du rennst auf und ab, aber eines Tages wirst du begreifen, dass du dein *Leben vertan hast*. 15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es *läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt*. 16. Sie liegt seit Wochen krank im Bett und *kann nicht leben und nicht sterben*. 17. Dieser Roman des bekannten Schriftstellers ist *der Lohen abgelauscht*. 18. Sie waren früher *dicke Freunde*, später aber zerstritten sie sich und jetzt *machen sie einander das Leben sauer*. 19. Du *sitzt* da wie *ein Stück Holz* - sag doch mal etwas. 20. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie *sind aus demselben Holz*. 21. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand *ihm das Herz still* vor Schreck. 22. Was habt denn ihr zwei gegeneinander? Ihr *wart* doch früher *ein Herz und eine Seele*. 23. Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber ich *kann* nun mal nicht *aus meiner Haut heraus*. 24. Ich verstehe meinen Freund nicht mehr. Jetzt hat er sich noch den Vorsitz des Verbandes *auf den Hals geladen*. 25. Diese Frau *hat eine böse Zunge*. 26. Ein Lehrer irrt, wenn er meint, er *verliere das Gesicht*, wenn er einen Fehler zugibt. 27. Mein Vater und ich sind einander auffallend ähnlich. Man sagt, ich sei *dem Vater wie aus dein Gesicht geschnitten*. 28. Dieser Kerl ist sehr boshaft, er kann einfach nicht leben, ohne *Gift von sich zu geben*. 29. Er machte sehr schnell seine Millionen, aber ebenso schnell vergeudete sie. *Wie gewonnen, so zerronnen*, sagt man in solchen Fällen. 30. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, *sind mit Gold gar nicht zu bezahlen*. 31. Er hätte ein glänzender Schauspieler werden sollen. Leider ist daraus nichts geworden. Wie gesagt, *der Mensch denkt*,

Gott lenkt. 32. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und *gerät leicht in Hitze*, wenn man ihm widerspricht. 33. Bedenk, wie schnell *des Glückes Rad* sich dreht. (F. Schiller). 34. Diese Bemerkung *trieb ihr die Schamröte ins Gesicht*. 35. Heute kam das Buch von Lassale an... Der Kerl lügt dem Publikum in der Vorrede vor, dass er seit 1846 *damit schwanger gegangen*. (K. Marx. Brief an Engels.) 36. Diese korrupte Sache wäre vielleicht noch jahrelang weitergegangen, wenn durch seine Anzeige nicht *der Stein ins Rollen gekommen wäre*. 37. Als sie von der Eisenbahnkatastrophe hörte, *erstarrte sie zu Stein*, denn ihr Sohn musste gerade an diesem Tag aus Berlin mit einem Schnellzug kommen. 38. Ich habe ihm immer wieder gesagt, er soll mit dem Trinken aufhören. Man konnte aber ebenso gut *Steinen predigen*. 39. Diese herrliche Stadt konnte nur gebaut werden, indem seine Erbauer *bis aufs Blut ausgesaugt* wurden. 40. Diese Frau benimmt sich wie ein junges Mädchen. Aber sie *ist schon längst über die erste Blüte hinaus*.

Коллоквиум 2

1. Переведите следующие высказывания, содержащие все описанные виды лексики, провоцирующей переводческие ошибки.

1. Man hat ihm seine Forderung aus Gründen der Billigkeit zugestanden. 2. Seit drei Jahren ist er als Intendant des regionalen Fernsehens tätig. 3. Die Freunde haben zwei Bier und zwei Portionen Sardellen bestellt. 4. Alle Fahrzeuge des Speditionsbetriebes waren voll ausgelastet. 5. Ein anderer wäre dafür anständig bestraft worden. Aber unser Kumpel ist ungeschoren davongekommen. Er hat ja einen Jagdschein. 6. Seine Entschuldigung war eine billige Ausrede, die er sich unterwegs zurechtgelegt hatte. 7. Zum Mittagessen gab es Obstsalat und Koteletts mit Bratkartoffeln. 8. In der letzten Spielminute verwandelte der Mittelläufer der Gastmannschaft einen Freistoß zum Ausgleich. 9. Siebenburgen ist ein Gebiet mit gemischter Bevölkerung. Dort leben Rumänen, Ungar und Deutsche. 10. Ganze zwei Wochen brauchte die Sowjetarmee, um die millionenstarke japanische Quantungarmee zu zerschlagen. 11. Seine Frauengeschichten sind reine Angabe. 12. Die Unterschiede zwischen den beiden Texten waren nur verbaler Art, in ihrem Sinngehalt aber fast identisch. 13. Die Wahlniederlage dieser politischen Partei hatte zur Folge, dass ihre Basis zusammengeschrumpft ist. 14. Sie verbringt ihre Urlaubstage am Plattensee in Ungarn. 15. Die Organisation der Europameisterschaft war perfekt. Alle Akteure waren auf der Höhe: sowohl die Aktiven, als auch die Unparteiischen und Sportfunktionäre. 16. Nach sechs Jahren Arbeit als kaufmännischer Angestellter in einem Großhandelsunternehmen hat er sich selbständig gemacht. 17. Er diente als Feldjäger in der Bundeswehr. 18. Nach dem Armeedienst ist er Matrose auf einem Schiff der weißen Flotte geworden. 19. Nach langwierigen Verhandlungen konnten sich die beiden Parteien endlich einigen und einen Vergleich schließen. 20. In das europäische Konzert einzutreten, darauf ist unsere Politik gerichtet. 21. Viele deutsche Zeitungen schrieben von diesem Riesenpilz, der fast einen Viertelzentner wog. 22. Hydrologen haben in dieser Gegend große unterirdische Süßwasservorräte entdeckt. 23. Stefan Zweig schrieb einmal über Balzacs Werke, dass man sie in alle Länder transponieren könnte, weil sie elementare Leidenschaften schildern.

2. Выберите перевод, соответствующий данному предложению.

1. Mehrere tausend Unternehmen aus den unterschiedlichsten Branchen strömen jedes Jahr nach Hannover, um dort ihre Produkte auszustellen
- a. Несколько тысяч предприятий каждый год устремляется в Ганновер, чтобы представить там свою продукцию.
 - b. Несколько десятков предприятий устремляются в Ганновер, чтобы экспонировать там свою продукцию.
 - c. Несколько тысяч предприятий устремляются в Ганновер, чтобы продать там свою продукцию.
2. Die Fachmesse CeBIT findet jedes Jahr in Hannover statt.

- a. Специализированная ярмарка CeBIT каждый год проходит в Ганновере.
 - b. Специализированная ярмарка CeBIT каждые два года проходит в Ганновере.
 - c. Специализированная ярмарка CeBIT постоянно проходит в Ганновере.
3. Die Besucher haben die Möglichkeit, unterschiedliche Workshops und Präsentationen zu besuchen.
- a. У посетителей есть возможность посещать различные семинары и концерты.
 - b. У посетителей есть возможность посещать различные семинары и презентации.
 - c. У посетителей нет возможностей посещать различные семинары и презентации.

Коллоквиум 3

1. Wie ist das Synonym?

1. Mein Kopf tut mir weh. 2. Sitzende Lebensweise verursacht Übergewicht. 3. Ausverkauf. Die Preise werden herabgesetzt. 4. Rauchen wirkt sich schlecht auf die Schwangerschaft aus. 5. Lange Arbeit am Computer schädigt die Augen. 6. 58% der Raucher werden 70 Jahre alt, nur 26% werden 80 Jahre alt. 7. Grippe ist eine übertragbare Krankheit. 7. Die Abreise war früher als erwartet. 8. Die Pause dauerte kurze Zeit. 9. Wie ist die beste Methode, Rauchen aufzugeben. 10. Das ist eine schnell und heftig verlaufende fieberhafte Erkrankung.

2. Wie kann man das mit einem Wort sagen?

mangelnde Bewegung –

Gewicht des Körpers -

Luft im Raum –

Geräusche beim Atem -

Erkrankung der Lungen –

Symptome der Krankheit -

Muskel des Herzens –

3. Übersetzen Sie. Gebrauchen Sie dabei die Form wissen + zu + Infinitiv:

Он умеет развеселить публику. Он ценит комфорт и хороший сервис. Он умеет хорошо работать. Я умею определять качество товара. Мы умеем правильно выбирать продукты. Этот повар умеет вкусно готовить и красиво подавать блюда. Этот преподаватель умеет найти подход к каждому ученику. Он может найти общий язык с любым человеком. Он умеет поддержать беседу.

4. Übersetzen Sie die Sätze:

- 1. Вы должны делать это упражнение, чтобы укрепить позвоночник, спину.
- 2. Нужно быть активным, больше двигаться, чтобы хорошо себя чувствовать.
- 3. Он уехал, не сказав ни слова.
- 4. Кто хочет похудеть, тот должен больше двигаться, поменьше есть.
- 5. Нужно рано ложиться спать, чтобы вовремя встать.
- 6. Кто хорошо отдыхает, тот хорошо работает.
- 7. Профессиональный спорт, чрезмерные физические нагрузки, ежедневные тренировки могут нанести вред здоровью.
- 8. Можно укрепить свое здоровье, работая в саду.
- 9. Следите за своим здоровьем, откажитесь от вредных привычек, чтобы быть в хорошей форме.

10. После работы нужно отдыхать, чтобы восстановить силы.

5.2.2. Тестирование (Т)

Тестирование представляет собой средство текущего контроля уровня усвоения знаний и навыков студентов в течение семестра или учебного года. Тест как оценочное средство представляет собой систему тестовых заданий, заранее составленных по определённой дисциплине с целью анализа результатов учебных достижений, изменение которых возможно в процессе систематического обучения студентов.

Система тестовых заданий, позволяющая качественно оценить структуру и эффективно измерить уровень знаний, умений и навыков студентов, базируется на пройденные по дисциплине разделы. Темы, выносимые на тестирование, должны соответствовать пройденному материалу и включать вопросы, выносимые на самостоятельное изучение студентами.

Форма составления тестовых заданий не ограничивается: вопросы могут быть сформулированы как в открытой, так и в закрытой формах. По результатам сдачи тестирования студентами выносятся следующие оценки (от нуля до 6 баллов; за семестр – 18 баллов):

- 6 баллов – студент выполняет задания на 100-95 %.
- 5 баллов – студент выполняет задания на 90-80 %.
- 4 балла – студент выполняет задания на 70-60 %.
- 3 балла – студент выполняет задания на 50 %.
- 2 балла – студент выполняет задания на 40-30 %.
- 1 балл – студент выполняет задания на 20-10 %.

5.2.3. Типовые тестовые задания (контролируемая компетенция ОПК-5)

1. Минимальной единицей переводческого процесса является:
 - а) слово
 - в) словосочетание
 - б) морфема
 - г) предложение
2. В .Н. Комиссаров является автором
 - а) теории закономерных соответствий
 - б) трансформационной теории перевода
 - в) теории уровней эквивалентности перевода
 - г) семантико- семиотической теории перевода
3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде
 - а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
 - б) многообразны и многочисленны
 - в) представляют собой замены и перестановки
 - г) встречаются редко
4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
 - а) переводческим соответствием
 - в) переводческим эквивалентом
 - б) регулярным эквивалентом
 - г) регулярным соответствием
5. Предметом общей теории перевода являются

- а) перевод на все языки мира
 - б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который
- а) изучает перевод частным образом
 - б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
 - в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
7. Основным направлением развития теории устного перевода не является
- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
 - б) перевод устной речи на ИЯ
 - в) перевод устной речи на ПЯ
 - г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ
8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется
- а) лексическим контекстом
 - б) синтаксическим контекстом
 - в) узким контекстом
 - г) макроконтэкстом
9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода
- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
 - б) превышает объём текста перевода письменного
 - в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
 - г) такой же, как при письменном переводе
10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется
- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
 - в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
 - г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода
11. Переводчик
- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
 - б) в своих действиях не зависит от прагматики оригинала
 - в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
 - г) проявляет своё личностное отношение к сообщению
12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на
- а) определённую группу рецепторов
 - б) жанровые особенности оригинала
 - в) определённых рецепторов
 - г) жанровые особенности оригинала и рецепторов
13. Модель перевода – это
- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
 - б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
 - в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
 - г) последовательность переводческого процесса
14. В третьем типе эквивалентности сохраняются

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это

- а) калькирование
- в) переводческая транслитерация
- б) лексико-семантическая замена
- г) переводческая транскрипция

По дисциплине «Практикум по переводу художественного текста» предусмотрен зачет в 8 семестре.

5.3. ВОПРОСЫ, ВЫНОСИМЫЕ НА ЗАЧЕТ (контролируемая компетенция ОПК-5):

Теоретические вопросы:

1. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.
2. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
3. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
4. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
5. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.
6. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
7. Функции текста и понятие инварианта перевода
8. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
9. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
10. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.
11. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков
12. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.
13. Специфика семантической организации языков и перевод.
14. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.
15. Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

Практические задания:

- 1. Прodelайте предпереводческий анализ рассказа. Переведите.**

In den Briefkasten einer alten Frau hat jemand einen Strauss Blumen gesteckt, Blumen aus einem gut gedungenen Garten, fette Pfingstrosen. Eine alte Frau hat einer alten Frau Blumen gebracht, eingewickelt in den Inseratenteil einer Zeitung, fett wie Blumenkohl und brauchbar. Sie hat sie mühsam in die Stadt getragen, in schwarzem Mantel, Hut mit Schleier, Wollstrümpfen. "Adele, wird sich freuen, Adele hat Blumen gern", hat sie gesagt und "Wir haben so viele in unserem Garten, wir wissen nicht, wohin damit" und "Adele wohnt fünf Treppen hoch, ich stecke die Blumen in den Briefkasten, Adele wird sie sicher finden, Adele wird sich freuen". Adele war immer allein und hatte Lause als sie zur Schule ging, Adele ist zweiundsiebzig.

Adele scherzt mit dem Milchmann und zahlt das Herausgeld nach, die Milch wird teurer. Adele bekam nie Rosen geschenkt. Rosen kosten viel und verwelken schnell. Sie hat Erfahrungen mit Geranien, sie zerkleinert Eierschalen und bewahrt sie lange in Wasser auf, in Regenwasser. Kleine Baumchen sind die Geranien geworden, man muss von ihnen sprechen, wenn man zu Adele kommt. Sie erzählt allen, wie man sie pflegt, und sie sagt, dass ihre Mutter die schönsten im Dorfe hatte. Adele wird sich freuen. Sie machen sich gut, die Pfingstrosen, auf dem weissen Tischtuch mit Spitzenbesatz. Prächtig sind sie geraten dieses Jahr, fleischig wie Krautstengel. Adele wird eine Zeitung unter die Vase legen, die Zeitung mit den Todesanzeigen. Adele ist eine alte Frau. Die Nachbarin ist letzte Woche gestorben, sie war dreiundsiebzig, Jahrgang neunundachtzig,

2. Выучите следующие инфинитивные обороты:

die Teilnehmerstaaten – государства-участники

in der Erkenntnis der Notwendigkeit, ... zu – признавая необходимость

in dem Wunsche,... zu – желая...

von dem Wunsch geleitet,... zu – подтверждая свою готовность

in der Bekräftigung ihres Willens...beabsichtigten,... zu - имеют в виду...

drücken ihre Absicht aus,... zu geben ihrer Absicht Ausdruck, .. zu - выражают свое намерение... выражают намерение..

bekunden ihre Absicht,... zu – намереваясь

sind entschlossen,... zu - считают целесообразным

3. Переведите следующие тексты на немецкий язык. Объясните, чем обусловлен выбор страдательного или действительного залога

а) Близ Лозанны с 1897 года работает фуникулер, приводимый в движение водой. Вагончик фуникулера заправляется пятью тоннами воды из источника на вершине горы и спускается под этой тяжестью вниз, подтягивая вверх другой вагончик. Внизу вода сливается, и весь цикл повторяется.

б) В Финляндии вскоре будет открыт музей сауны. Он займет территорию в десять гектаров, на которой будет представлено множество типов финской бани разных времен. Самая старая сауна была построена в 1764 году.

в) Билл Уолкер, слесарь-сантехник из Великобритании, в свободное время занимается коллекционированием окаменелостей. Обнаруженный им недавно в Суррее коготь динозавра, как определили специалисты, принадлежал неизвестному ранее виду этих животных. Динозавр, открытый сантехником, жил 125 миллионов лет назад, был хищником, имел в высоту 3-4 метра.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Максимальная сумма (100 баллов), набираемая студентом по дисциплине включает две составляющие:

– *первая составляющая* – оценка регулярности, своевременности и качества выполнения студентом учебной работы по изучению дисциплины в течение периода изучения дисциплины (семестра, или нескольких семестров) (сумма – не более 70 баллов). Баллы, характеризующие успеваемость студента по дисциплине, набираются им в течение всего периода обучения за изучение отдельных тем и выполнение отдельных видов работ.

– *вторая составляющая* – оценка знаний студента по результатам промежуточной аттестации (не более 30 –баллов).

Критерием оценки уровня сформированности компетенций в рамках учебной дисциплины «Практикум по переводу художественного текста» в 8 семестре является зачет.

Целью промежуточных аттестаций по дисциплине является оценка качества освоения дисциплины обучающимися.

Критерии оценки качества освоения дисциплины:

Оценка «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы. Все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному. На зачете студент демонстрирует глубокие знания предусмотренного программой материала, умеет четко, лаконично и логически последовательно отвечать на поставленные вопросы.

Оценка «хорошо» – от 81 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено, необходимые практические навыки работы сформированы, выполненные учебные задания содержат незначительные ошибки. На зачете студент демонстрирует твердое знание основного (программного) материала, умеет четко, грамотно, без существенных неточностей отвечать на поставленные вопросы.

Оценка «удовлетворительно» – от 61 до 80 баллов – теоретическое содержание курса освоено не полностью, необходимые практические навыки работы сформированы частично, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки. На зачете студент демонстрирует знание только основного материала, ответы содержат неточности, слабо аргументированы, нарушена последовательность изложения материала

Оценка «неудовлетворительно» – от 36 до 60 баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий. На зачете студент демонстрирует незнание значительной части программного материала, существенные ошибки в ответах на вопросы, неумение ориентироваться в материале, незнание основных понятий дисциплины.

Таблица 5 Результаты освоения учебной дисциплины, подлежащие проверке

Наименование компетенции	Индикаторы достижений	Основные показатели оценки результатов обучения	Вид оценочного материала, обеспечивающие формирование компетенций
ОПК-5- свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	ОПК-5.1. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;	<p>Знать: -иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников; фонетические, грамматические и лексические явления и закономерности изучаемого языка; -литературную норму изучаемого языка; -языковые характеристики типов текстов и речевых жанров, реализуемых в различных функциональных стилях (официально-деловом, научном, газетно-публицистическом, интернет-ресурсном) в их устной и письменной разновидностях;</p>	<p>Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1) типовые оценочные материалы для коллоквиума (раздел 5.2.1.) типовые тестовые задания (раздел 5.2.2.) примерные темы рефератов (раздел 5.1.3) примерные темы эссе (раздел 5.1.4) типовые оценочные материалы к зачету (раздел 5.3.1., 5.3.2.)</p>
		<p>Уметь: - использовать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе</p>	<p>Типовые оценочные материалы для устного опроса (раздел 5.1.1) Оценочные материалы для самостоятельной работы (типовые задания раздел 5.1.2.); типовые тестовые задания (раздел 5.2.2.) примерные темы рефератов (раздел 5.1.3) примерные темы эссе</p>

		педагогической деятельности. - вести корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.	(раздел 5.1.4);
		- <i>Владеть:</i> основным изучаемым языком в его литературной форме	

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Основная литература

- 1.. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. учебное пособие. М., МПГУ, Прометей, 2011, https://нзб.рф/catalog/000199_000009_005442166/
- 2.. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. - М. : ФЛИНТА, 2016, <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>
3. Татаринов В. А. Учебник немецкого языка:с основами научного перевода. Москва-Ростов-на-Дону, 2013, ISBN 5-7611-0243-9, http://lib.kbsu.ru/ElectronicResources/CardOfData/Book.aspx?ID=103944&YEAR=2010&DBN_AME=lib_fond

7.2. Дополнительная литература

- 1..Н.Л. Гильченко. Практикум по переводу с немецкого на русский. Издательство: Каро, 2009
- 2..Л.Д Исакова. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. Учебник. Гриф УМО МО РФ. Издательство: Флинта, 2009
- 3..Л.Г. Безрукова. Немецкий язык. Письменный перевод. Учебно-методический комплекс. Часть 2: Учебное пособие. Издательство: НВИ-Тезаурус, 2010
4. Horst Gorne. Fachwörterbuch Kompakt Technik Russisch-Deutsch/Deutsch-Russisch. Издательство: Langenscheidt, 2006
5. В.А.Татаринов. Учебник немецкого языка с основами научного перевода. Издательство: Феникс, 2010
6. А. Фалалеев, А. Малофеева. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Спб.: Перспектива, Юникс, 2014
7. А.В. Павлова, Н.Д.Светозарова. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода. Справочник. Издательство: Антология, 2012
8. В.В. Алимов, Ю.В.Артемьева. Художественный перевод: практический курс перевода. М.: Academia, 2010
9. Е.Б. Борисова, А.С.Гринштейн, А.В.Протченко. Практический курс перевода. — Самара: ПГСГА, 2014
10. И.В. Арзамасцева. Практика перевода по немецкому языку. Ульяновск: УлГТУ, 2010,

11. Чиков М. Б. Синхронный перевод в свете пространственно-качественной парадигмы. Немецкий – русский = Simultandolmetschen im lichte des raum-eigenschaft-paradigmas. Deutsch – russisch: учебно-методическое пособие, Ч. II, Директ-Медиа 2015 г. , <http://www.knigafund.ru/books/183107>

12. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие, СКФУ 2016 г. <http://www.knigafund.ru/books/204800>

Справочно-информационная система КонсультантПлюс:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_168853/

7.3. Интернет-ресурсы

При изучении дисциплины студентам полезно пользоваться следующими Интернет – ресурсами:

<http://lib.kbsu.ru>

<http://www.studentlibrary.ru>

Библиотека КБГУ: <http://lib.kbsu.ru/>

www.kremlin.ru, www.bundeskantlerin.de, www.bundestag.de.

<http://korrespondent.net/world/1608316-skandalnaya-rech-saakashvili-na-genassamblee-oon-polnyj-tekst>

<http://ru.wikisource.org/>

<http://www.bundeskantlerin.de/Content/DE/Rede/2013/09/2013-09-10-merkel-jugend-forscht.html;jsessionid=1F288E8E2516A7C32787F6C270327166.s2t1>

http://www.ex-primo.com/ru/about/press/journal_of_the_ural_institute.php

<http://www.studygerman.ru/online/correspondence/example.html>

<http://notizen.ru/content/delovoe-pismo-na-nemetskom>

<http://www.langinfo.ru>

<http://www.englishhelp.ru>

<http://www.rusarticles.com/vse-dlya-ofisa-statya/pravila-perevoda-nauchno-texnicheskogo-teksta-556944.html>

<http://www.lingvoda.ru/forum/actualthread.aspx?bid=2&tid=244>

Перечень актуальных электронных информационных баз данных,
к которым обеспечен доступ пользователям КБГУ (2024-2025 уч.г.)

№п/п	Наименование электронного ресурса	Краткая характеристика	Адрес сайта	Наименование организации-владельца; реквизиты договора	Условия доступа
РЕСУРСЫ ДЛЯ ОБРАЗОВАНИЯ					
1.	ЭБС «Консультант студента»	13800 изданий по всем областям знаний, включает более чем 12000 учебников и учебных пособий для ВО и СПО, 864	http://www.studmedlib.ru http://www.medcollegelib.ru	ООО «Консультант студента» (г. Москва) Договор №25КСЛ/08-2023 от 27.09.2023 г. Активен до	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

		наименований журналов и 917 монографий.		30.09.2024г.	
2.	«Электронная библиотека технического вуза» (ЭБС «Консультант студента»)	Коллекция «Медицина (ВО) ГЭОТАР-Медиа. Books in English (книги на английском языке)»	http://www.studmedlib.ru	ООО «Политехресурс» (г. Москва) Договор №40КСЛ/03-2024 от 04.04.2024 г. Активен до 19.04.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
3.	ЭБС «Лань»	Электронные версии книг ведущих издательств учебной и научной литературы (в том числе университетских издательств), так и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №55/ЕП-223 от 08.02.2024 г. Активен до 15.02.2025г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
4.	ЭБС «Лань»	Коллекция электронных изданий «ФПУ. 10-11 кл. Изд-во «Просвещение». Общеобразовательные предметы.	https://e.lanbook.com/	ООО «ЭБС ЛАНЬ» (г. Санкт-Петербург) Договор №246ЕП/223 от 31.07.2023 г. Активен до 01.09.2024г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
5.	Национальная электронная библиотека РГБ	Объединенный электронный каталог фондов российских библиотек, содержащий 4 331 542 электронных документов образовательного и научного характера по различным отраслям знаний	https://rusneb.ru/	ФГБУ «Российская государственная библиотека» Договор №101/НЭБ/1666-п от 10.09.2020г. Бессрочный	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
6.	ЭБС «IPSMART»	107831 публикаций, в т.ч.: 19071 – учебных изданий, 6746 – научных изданий, 700 коллекций, 343 журнала ВАК, 2085 аудиоизданий.	http://iprbookshop.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Красногорск, Московская обл.) №156/24П от 04.04.2024 г. срок предоставления лицензии: 12 мес.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
7.	ЭОР «РКИ» (Русский язык как иностранный)	Тематическая коллекция «Русский язык как иностранный» Издательские коллекции: «Златоуст»; «Русский	http://www.ros-edu.ru/	ООО «Ай Пи Эр Медиа» (г. Москва) Договор №280/24 РКИ от 19.06.2024 г. срок	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)

		язык. Курсы»; «Русский язык» (Курсы УМК «Русский язык сегодня» - 6 книг)		предоставления лицензии: 1 год	
8.	ЭБС «Юрайт» для СПО	Электронные версии учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для СПО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №329/ЕП-223 От 23.10.2023 г. Активен по 31.10.2024 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
9.	ЭБС «Юрайт» для ВО	Электронные версии 8000 наименований учебной и научной литературы издательств «Юрайт» для ВО и электронные версии периодических изданий по различным областям знаний.	https://urait.ru/	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ» (г. Москва) Договор №54/ЕП-223 От 08.02.2024 г. Активен по 28.02.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
10.	ЭР СПО «PROФормирование»	База данных электронных изданий учебной, учебно-методической и научной литературы для СПО	https://profspo.ru/	ООО «Профобразование» (г. Саратов) Договор №11634/24 PROF_FPU от 29.05.2024 г. Активен до 30.09.2025 г.	Полный доступ (регистрация по IP-адресам КБГУ)
РЕСУРСЫ ДЛЯ НАУКИ					
11.	ЭБД РГБ	Электронная библиотека диссертаций	https://diss.rsl.ru/	ФГБУ «РГБ» Договор №095/04/0014 от 30.01.2024 Активен до 31.12.2024	Авторизованный доступ с АРМ библиотеки (ИЦ, ауд. №115)
12.	Научная электронная библиотека (НЭБ РФФИ)	Электр. библиотека научных публикаций - около 4000 иностранных и 3900 отечественных научных журналов, рефераты публикаций 20 тыс. журналов, а также описания 1,5 млн. зарубежных и российских диссертаций; 2800 росс. журналов на	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионное соглашение №14830 от 01.08.2014г. Бессрочное	Полный доступ

		безвозмездной основе			
13.	База данных Science Index (РИНЦ)	Национальная информационно-аналитическая система, аккумулирующая более 6 миллионов публикаций российских авторов, а также информацию об их цитировании из более 4500 российских журналов.	http://elibrary.ru	ООО «НЭБ» Лицензионный договор Science Index №SIO-741/2023 от 06.10.2023 г. Активен до 31.10.2024г.	Авторизованный доступ. Позволяет дополнять и уточнять сведения о публикациях ученых КБГУ, имеющих в РИНЦ
14.	Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина	Более 500 000 электронных документов по истории Отечества, российской государственности, русскому языку и праву	http://www.prilib.ru	ФГБУ «Президентская библиотека им. Б.Н. Ельцина» (г. Санкт-Петербург) Соглашение от 15.11.2016г. Бессрочный	Авторизованный доступ из библиотеки (ауд. №115, 214)
15.	Polpred.com. Новости. Обзор СМИ. Россия и зарубежье	Обзор СМИ России и зарубежья. Полные тексты + аналитика из 600 изданий по 53 отраслям	http://polpred.com	ООО «Полпред справочники» Безвозмездно (без официального договора)	Доступ по IP-адресам КБГУ

Материалы для самостоятельной работы:

Солодуб Ю.П., Альбрехт Ф.Б., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода, Учебное пособие. — М.: Академия, 2005

Материалы из Интернета используются в качестве дополнительного учебного материала, материала для самостоятельной работы студентов.

7.4. Методические указания к практическим (семинарским) занятиям

Обучающиеся осваивают дисциплину двумя типами занятий:

- Контактные занятия с преподавателем, которые регламентируются самим преподавателем
- Самостоятельная работа, в ходе которой обучающиеся самостоятельно осваивают учебный материал с использованием рекомендуемой литературой по дисциплине и электронных ресурсов. Результаты освоения учебного материала подтверждаются обучающимися на контактных занятиях с преподавателем путем устных ответов на задания для самостоятельной работы.

Виды контактной работы:

- дискуссия;
- обсуждение конкретных ситуаций по темам практических занятий.

Регулярное объективное тестирование, письменные работы, проекты, реферирование, информативные сообщения, разнообразность материалов, использование технических и мультимедийных средств обеспечивают результативность работы.

Список основной, дополнительной и специальной учебной литературы составляется и регулярно обновляется с учётом анализа возможности развития профессиональной коммуникативной и социокультурной компетенций и обучения в соответствии с международными требованиями.

Самостоятельная работа предполагает изучение литературных источников, использование Internet-данных, изучение нормативно-правовой базы, выполнение самостоятельных заданий, подготовку рефератов.

Контроль за выполнением самостоятельной работы ведется в ходе изучения курса преподавателем на практических занятиях, а также при проверке индивидуальных заданий и письменных работ.

На практических занятиях по истории немецкого языка активно используются наглядные пособия, учебные видеофильмы, учебные аудиозаписи (Deutsche Welle и др.).

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Минимально необходимый для реализации ОПОП перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном и имеющие выход в сеть Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью), компьютерные классы и др.

При проведении занятий лекционного типа, семинарских занятий используются:
лицензионное программное обеспечение:

- Продукты Microsoft (Office, Desktop Education ALNG LicSaPk OLVS Academic Edition Enterprise) подписка (Open Value Subscription);
- Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security Стандартный Russian Edition;
- AltLinux (Альт Образование 8);

свободно распространяемые программы:

- AcademicMarthCADLicense - математическое программное обеспечение, которое позволяет выполнять, анализировать важнейшие инженерные расчеты и обмениваться ими;
- WinZip для Windows - программ для сжатия и распаковки файлов;
- AdobeReader для Windows – программа для чтения PDF файлов;
- Far Manager - консольный файловый менеджер для операционных систем семейства Microsoft Windows.

Для самостоятельной работы студентов могут быть использованы компьютерные классы, оснащённые компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду КБГУ и электронно-библиотечные системы «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН», «ЛАНЬ».

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья созданы специальные условия для получения образования. В целях доступности получения высшего образования по образовательным программам инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья университетом обеспечивается:

1. Альтернативной версией официального сайта в сети «Интернет» для слабовидящих;
2. Присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;
3. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху – дублирование вслух справочной информации о расписании учебных занятий; обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;
4. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, созданы материально-технические условия обеспечивающие возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, объекту питания, туалетные и другие помещения университета, а также пребывания в указанных помещениях (наличие расширенных дверных проемов, поручней и других приспособлений).

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ (ДОПОЛНЕНИЙ)

в рабочую программу по дисциплине «Практикум по переводу художественного текста»
по направлению подготовки 45.03.01. Филология

профиль Зарубежная филология (Немецкий язык, Английский язык)

на _____ учебный год

№ п/п	Элемент (пункт) РПД	Перечень вносимых изменений (дополнений)	Примечание

Обсуждена и рекомендована на заседании кафедры *немецкой и романской филологии*

протокол № от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой немецкой и романской филологии _____ Аликаев Р.С. _____
подпись, расшифровка

подписи, дата

Согласовано*:

Заведующий отделом комплектования
научной библиотеки _____

личная подпись расшифровка подписи дата